

## 翻译批评与赏析课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	EN399	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	翻译批评与赏析				
课程性质 (Course Type)	必修; Mandatory				
授课对象 (Audience)	英语本科大二学生; Third-grade English undergraduates				
授课语言 (Language of Instruction)	英语、汉语; English, Chinese				
*开课院系 (School)	外国语学院; School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)	翻译概论、翻译实践 Foundations of Translation, Translation Practice				
授课教师 (Instructor)	朱一凡	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (Description)	<p>《翻译批评与赏析》为英语专业本科必修课程，授课对象为本科三年级学生，开课时间为第6学期。该课程旨在向学生教授评价译文的方法，既包括对译文本本身美学价值的评判，也包括从原文的角度探讨译文的文化功能。本课程的学习对象是文学翻译，通过对相同作品的诸多译本进行比较，可以让学生了解不同的翻译评判标准和依据，也让学生认识到，一方面翻译的源头是原著，译者因此受到的限制不言而喻，但另一方面，译者也绝不是毫无施展空间的“传声筒”，透过对优秀译作的赏析，可以看到译者的身影及其所折射出的个人偏好、政治立场、社会背景等。本课程试图通过对现、当代优秀文学翻译的赏析，提高同学们对译文的鉴赏力和翻译水平，是学生们学会翻译评论的基本方法。</p> <p><i>An introduction to translation criticism is a mandatory course for all undergraduates of English majors during the 6<sup>th</sup> semester. The aim of this course is to provide its students with the tools to evaluate the quality of a translated text both as a self-standing aesthetic object and as a means for reaching forward to the cultural network of the source text. The course will focus on literary translation, and the practice of translation criticism will be approached by means of comparative analysis, whereas different translations of the same source text will be compared and evaluated as degrees of approximation toward the substance of the source text. A translation work, though deriving from a source text, is a form of interpretation and “making explicit” of the source text’s elusiveness in which a translator do the job of decipherment. Therefore renditions always bear their translators’ thumb prints in terms of their personal preferences, political stance, social background, and so on. Through discussions on translation works of modern and contemporary time, this course attempts to improve students’ competence in appreciating translation works and honing their skills in the practice of translation.</i></p>				
*课程简介 (Description)					

课程教学大纲 (course syllabus)

\*学习目标  
(Learning Outcomes)

1. 学生们能够了解翻译批评的基本概念和知识 (A5.1)
2. 学生们能够运用合适的分析方法分析译文 (A5.2)
3. 学生的翻译和翻译评价能力得到提升。(B2, C2)

\*教学内容、进度安排及  
要求  
(Class Schedule  
& Requirements)

教学内容	学时	教学方式	作业及要求	基本要求	考查方式
Orientation: 介绍本课程目标/内容等	2	讲授/讨论	预习资料	了解课程	检查准备情况
翻译质量评估 (TAQ)	2	讲授/讨论	预习/复习资料/练习	知识点的掌握; 理论的理解和运用	作业与发言
翻译即释意	2	讲授/讨论/练习评述	预习/复习资料/练习	知识点的掌握; 理论的理解和运用	作业与发言
文学翻译批评总论	2	讲授/讨论/练习评述	预习/复习资料/练习	知识点的掌握; 理论的理解和运用	作业与发言
小说翻译批评	6	讲授/讨论/练习评述	预习/复习资料/练习	知识点的掌握; 理论的理解和运用	作业与发言
散文翻译批评	6	讲授/讨论/练习评述	预习/复习资料/练习	知识点的掌握; 理论的理解和运用	作业与发言
诗歌翻译批评	4	讲授/讨论/练习评述	预习/复习资料/练习	知识点的掌握; 理论的理解和运用	作业与发言
戏剧翻译批评	4	讲授/讨论/练习评述	预习/复习资料/练习	知识点的掌握; 理论的理解和运用	作业与发言
影视翻译批评	4	讲授/讨论/练习评述	预习/复习资料/练习	知识点的掌握; 理论的理解和运用	作业与发言

<p>*考核方式 (Grading)</p>	<p>期末论文（50%）；平时成绩（50%） Final paper (50%); class performance (50%)</p>
<p>*教材或参考资料 (Textbooks &amp; Other Materials)</p> <p>其它 (More)</p> <p>备注 (Notes)</p>	<p>Juliane House (2014). Translation Quality Assessment: Past and Present, London: Routledge. Marilyn Gaddis Rose (1997). Translation and Literary Criticism: Translation As Analysis. Manchester: St. Jerome Publishing. James S. Holmes (1988). Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi. Katharina Reiss (2000). Translation Criticism – The Potentials and Limitations. London: Routledge</p>

备注说明：

1. 带\*内容为必填项。
2. 课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。